

шая река – серый цвет создает общее мрачное впечатление картины, а мертвая тишина и ветер-привидение делают обстановку фантастической, призрачной. События, происходящие на этом фоне, также печальны: главный герой вынужден был жениться на женщине, которую он ненавидел. Луна, на наш взгляд, приобретает оттенок мертвенности, что характерно для русской традиции.

Таким образом, можно сделать следующие **выводы**:

1. В русском традиционном понимании луна является символом призрачности, обманчивости и связана со смертью, с потусторонним миром. Однако в творчестве Чехова и Бунина образ луны может стать и атрибутом любовной истории, как в китайской традиции.
2. В китайском традиционном понимании луна является символом домашнего очага и чистой любви, вызывает тоску по дому и близким людям. Однако в творчестве Лао Шэ образ луны связан с некой неопределенностью и мертвенностью, как в русской традиции.

Источники и литература

1. Ба Цзинь. Семья. – Пекин, 2003.
2. Бунин И.А. Жизнь Арсеньева. – Красноярск, 1983.
3. Лао Шэ. Рикша. – Пекин, 2003.
4. Меднис Н.Е. Венеция в русской литературе. – Новосибирск, 1999.
5. Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. – М., 1985.
6. У Жуй. Сопоставительный анализ культурологического подтекста цвета в русском и китайском языках // Русский язык. – Пекин. – 1996. – № 2. – С. 45-48.
7. Чехов А.П. Рассказы. – М., 1978.

Яблоновская Н.В.

ЭТНИЧЕСКАЯ ПРЕССА КРЫМА: ПРОБЛЕМА ПОДДЕРЖКИ НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА

Крым – исторически поликультурный регион, поэтому для него проблема развития этнической прессы всегда была актуальной. К сожалению, это развитие не было поступательным: кривая его взлетов и падений, полностью повторив изгибы и «перегибы» истории полуострова, иногда опускалась до нулевой отметки, - в период, когда насильственно из Крыма выселялись целые народы, веками определявшие его судьбу и культурное своеобразие.

1990-е годы стали переломными в развитии всех этнических СМИ Крыма. Развал тоталитарной империи СССР подарил надежду на национальное возрождение многим народам, в том числе коренному населению Крымского полуострова. Конституция Украины, Конституция АРК (ст.14), Декларация прав национальностей Украины, ее Законы «О гражданстве», «О национальных меньшинствах в Украине», «О беженцах», «О государственной поддержке средств массовой информации и социальной защите журналистов» (ст.3), «О телевидении и радиовещании» (ст.9), «Об издательской деятельности» (ст.8), «О местном самоуправлении в Украине» (ч.50 ст. 26 и пп.1 ч. 6) ст. 32), подписание Украиной Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, ратификация в Украине «Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» и другие нормативно-правовые акты, вся внутренняя политика молодого независимого украинского государства направлены на всестороннюю поддержку духовной жизни и национального возрождения «малых» народов страны.

По данным Всеукраинской переписи населения, на территории АРК в 2001 г. проживали представители свыше 125 национальностей и народностей [1]. Этнонациональную структуру полуострова определяют украинцы – представители украинской этнонации (24,4 % населения), коренные народы крымских татар (12,1 %), караимов (около 700 чел.), крымчаков (около 300 человек), а также национальные меньшинства, из которых самым многочисленным является русское (58,5 %), и представители отдельных этносов.

Изменения начала 1990-х гг. коснулись прежде всего языка издаваемых на полуострове газет и журналов. Если с 1944 г. им был исключительно русский (за исключением «Крымской правды», выходявшей после присоединения Крыма к Украине не только на русском, но и на украинском языках), то с возвращением на полуостров депортированных крымских татар, армян, болгар, греков, немцев и повышением национального самосознания представителей других крымских этносов начали выходить издания на языках коренного крымскотатарского народа и национальных меньшинств Крыма.

Тем не менее, языком большинства этнических изданий остается русский – и не только потому, что Крым является единственным регионом Украины, где русское меньшинство составляет большинство, но и вследствие значительной общей русификации представителей других этносов полуострова. Так, в 2001 г. русский язык считали родным 77 % населения АРК, украинский – 10,1 %, крымскотатарский – 11,4 % [2]. Даже после 10 лет существования независимого украинского государства украинский язык на полуострове назвали родным только 40,4 % представителей титульной украинской нации (59,5 % крымских украинцев считают родным русский) [2].

И если крымские караимские и еврейские издания традиционно выходили на русском языке (еврейская пресса на идише появилась в Крыму только после переселения сюда евреев из западных регионов Украины и Белоруссии в 1920-е гг.), то сегодняшнее положение крымскотатарских изданий, изначально бывших национальноязычными, когда из всех общекрымских крымскотатарских газет публикуют на родном языке

свои материалы только две – «Къырым» и «Янъы дюнья» - невозможно назвать нормальным: это настоящая трагедия народа, страшное следствие его этноцида.

Преодолевая трагедию рассеяния по территории нескольких республик, крымские татары декларативно назвали родным язык своего этноса: по данным переписи 1989 г., крымскотатарским признали родным языком 92,6 % народа [3], этот показатель (93 %) приводит и Всеукраинская перепись населения 2001 г. [2].

Безусловно, считать родным язык – не то же, что владеть им в совершенстве: по оценкам экспертов, едва ли 30 % крымских татар владеют языком настолько, чтобы читать на нем художественную литературу. Однако именно декларация приоритета своего национального языка перед всеми остальными является тем самым фундаментом, на котором это совершенное здание обязательно будет построено.

Таким образом, одной из важнейших задач этнических изданий должна быть поддержка национального языка, национальной литературы на родном языке. Как показывает крымский опыт, задача эта даже газетам крымскотатарского народа, отличающегося очень высоким уровнем национальной самоидентификации и наиболее интенсивными по сравнению с другими крымскими этносами процессами национального возрождения, решается медленно.

В целом же по АРК количество изданий, представляющих различные этносы, значительно больше, чем количество языков, на которых выходят эти издания: на начало 2000 г. в Крыму было зарегистрировано 412 русскоязычных изданий, 35 - украинорусскоязычных, 15 – на нескольких языках, среди которых был заявлен и крымскотатарский, 4 (!) – на украинском, других – 32 [7]. Абсолютное доминирование русского языка в периодических печатных изданиях свидетельствует о том, что уровень языковой, а значит и национальной, самоидентификации народов полуострова (и среди них, в первую очередь, титульного украинского и коренного крымскотатарского) далек от желаемого.

Возникает вопрос: можно ли считать этническими издания, выходящие не на языке представляемого ими этноса? Российский ученый Н. Кондакова [5], например, относит к этнической прессе только издания, выходящие в Российской Федерации на языках российских этносов, кроме русского. Однако мы считаем, что язык периодического издания не может служить универсальным классификатором его принадлежности к этнической прессе. История развития прессы этносов Крыма доказывает, что, с одной стороны, издания на национальных языках далеко не всегда отражали интересы представляемых этносов (пример тому – пресса Крымской АССР 1930-х гг. на крымскотатарском, немецком языках и идише), а с другой, издания, выходящие на языке титульного этноса (например, газета «Кримська світлиця» современной АРК) тоже могут быть этническими, отражая этнокультурные проблемы и стремления своего этноса в инонациональной и иноязыковой среде.

На наш взгляд, универсальным является определение этнической прессы как прессы, представляющей интересы этнических институтов и функционирующей под их эгидой или от их имени [8]. Понятно, что пресса, представляющая этнос, будет заинтересована в том, чтобы репрезентировать информацию о его жизни, истории, традициях для как можно более широкого круга читателей. И в таком случае необходимо согласиться с тем, что русский язык – как язык межнационального общения и язык международный – необходим многим крымским этническим изданиям, т.к. он значительно расширяет их читательскую аудиторию, делает их более авторитетными и влиятельными, а также, что немаловажно, более привлекательными для рекламодателей.

Так, по нашему мнению, причиной наиболее высокой тиражности среди крымскотатарских изданий газет «Голос Крыма» и «Полуостров» является то, что они издаются на русском языке (т.е. доступны всему крымскотатарскому народу). Председатель Милли Меджлиса Мустафа Джемилев в интервью с корреспондентом газеты «Голос Крыма» объяснил необходимость существования русскоязычных крымскотатарских изданий не только плохим владением родным языком крымскотатарской молодежи, которая в условиях депортации не имела возможности получить национальное образование; но и необходимостью информировать о своих проблемах нетатарскую часть населения полуострова, а также людей за его пределами [4].

И поскольку в международной политике глобализация побеждает тенденцию к национальной самоизоляции, для многих этнических общин всего мира в настоящее время характерно стремление приобщиться через свою печать к международной жизни. Как отмечает Н. Кондакова, в соседней России этническая пресса активно представляет интересы своих этносов на международном уровне: татарский Пен-центр вошел во всемирную ассоциацию писателей и провозгласил своей главной задачей вывод татарской национальной литературы и культуры на международную арену, этой же цели подчинена и идея перевода татарской письменности с кириллицы на латиницу, немаловажным достижением является и издание этнических газет и журналов наряду с русским и на иностранных языках: в Татарстане и Башкортостане – на английском, турецком, в Чеченской Республике Ичкерия – на арабском и т.п. [9].

Можно спрогнозировать, что со временем этническая пресса Крыма обратится и к украинскому языку, который поможет донести информацию о «малых» народах Крыма до всего населения Украины. Вероятность такого приобщения к государственному языку особенно велика для тех изданий, соучредителем которых является Государственный комитет Украины по делам национальностей и миграции (в Крыму это «Голос Крыма»).

Однако законодательство Украины нацелено в первую очередь на государственную поддержку газет, издаваемых на языках национальных меньшинств. Согласно статье 3 Закона Украины «О государственной поддержке средств массовой информации и социальной защите журналистов» (1997 г.), адресная государственная поддержка предоставляется средствам массовой информации, которые целенаправленно содейст-

вуют развитию языков и культур национальных меньшинств Украины.

Как указано в Бюджетном кодексе Украины, государственная поддержка предоставляется газетам, которые выходят на языках национальных меньшинств. Поэтому вполне резонным выглядит заявление председателя Государственного комитета Украины по делам национальностей и миграции С.Я. Рудык, сделанное им 14 февраля 2006 г. в Киеве на всеукраинской конференции «Міжнаціональні взаємини в Україні: питання інформаційного простору», о том, что государственный орган не может предоставлять помощь 100-процентно русскоязычным изданиям, поскольку это будет нецелевым использованием бюджетных средств [6].

По нашему мнению, совместить интересы развития национального языка с задачей репрезентации интересов своего этноса как можно более широкому кругу читателей и ведения межэтнического диалога по силам двуязычному этническому изданию, построенному по принципу «Переводчика-Терджимана» И. Гаспринского. «Зеркальная» композиция такой газеты поможет и в совершенствовании знания национального языка на основе владения межнациональным.

Идея создания издания, дающего информацию параллельно на двух языках, была близка редакции газеты «Авдет (Возвращение)», однако так и осталась нереализованной. Попытка выпуска издания по зеркальному принципу была осуществлена в 2003 г. в еженедельном приложении к сакской газете «Время, вперед» на русском и крымскотатарском языках «Учан-Су». В информационном бюллетене литовского общества им. Чюрлениса «Tiltas», регулярно выходящем с января 2000 года, наиболее интересные материалы бюллетеня печатаются одновременно на литовском и русском языках, иногда по «зеркальному принципу» дает материалы и греческая газета «Неос Понтос». Этот опыт – пример для других крымских этнических изданий.

Источники и литература

1. Всеукраїнський перепис населення 2001 // <http://ukrcensus.gov.ua/rus/results/general/nationality/crimea>.
2. Всеукраїнський перепис населення 2001 // <http://ukrcensus.gov.ua/rus/results/general/language/crimea>.
3. Губогло Н.М., Червонная С.М. Крымскотатарское национальное движение. – Т.1. История. Проблемы, перспективы. – М., 1992. – С.86.
4. Интервью Л. Алядиновой с председателем Милли Меджлиса Мустафой Джемилевым // Голос Крыма. – 2000. – 24 ноября. – С.1.
5. Кондакова Н. Разноязычная пресса России // Пресса и этническая толерантность: Пособие для журналистов. – М., 2000. – С.16 – 17.
6. Рудик С.Я. Про державну підтримку друкованих ЗМІ національних меншин України: у пошуках взаєморозуміння // Матеріали Всеукраїнської конференції “Міжнаціональні взаємини в Україні: питання інформаційного простору”, м. Київ, 14 лют. 2006 р. / Упоряд. С. Бугасв. – К.: Український незалежний центр політичних досліджень, 2006. – С. 5-9.
7. Семена Н. Состояние средств массовой информации в Крыму // Белая книга крымской журналистики. – 2000. – С. 55
8. Суглобін С. Преса етнічна // Етнічний довідник: У 3-х ч. – Ч.1. Поняття та терміни. – К.: Видавництво УАННП “Фенікс”, 1997. – С.109-110.
9. Халилова Л. “Ветер перемен” города на Неве // Голос Крыма. – 2000. – 14 июля. – С.4.